



V JORNADAS DE FEMINISMOS POSCOLONIALES

Deslenguadas. Sombras chinescas para un feminismo desde el Sur



Jingting Zhang (Universidad de Estudios Internacionales
de Shanghai)

Karina Bidaseca (Programa Sur-Sur de CLACSO / CONICET)

CICLO DE 4 ENCUENTROS DE 14 A 16 HS.

Deslenguadas es un camino y una mirada, bajo otros ojos que no son los de Occidente, para abrir senderos entre “Oriente” y “Occidente” desde la crítica poscolonial. Quizás lo que obtengamos sea una gota en el océano en el campo académico de la literatura comparada para edificar una puente transcultural y translenguada en la que lxs lectores occidentales podrían pasear hacia la China de 2000 años antes a disfrutar la belleza de la musicalidad del idioma chino comparando con lenguas originarias de América latina y el Caribe. Para llegar esta meta, cada clase Jingting va a enseñar los conocimientos básicos del chino: un saludo sencillo, la introducción del sistema *pinyin* y la pronunciación, algunas frases como parte del ciclo que cuenta con el apoyo de CONICET y el Programa Sur-Sur de CLACSO.

PROGRAMA

1º ENCUESTRO. 15 DE AGOSTO. “COLONIALIDAD Y GÉNERO”

Sede: CLACSO (Estados Unidos 1168, CABA)

Presentación

En el primer encuentro, vamos a introducir la estructura del seminario y un panorama general sobre la colonialidad y género desde la perspectiva del feminismo descolonial.

- Conocimientos del idioma chino
 - Introducción de las características del idioma chino: cinco tonos, el sistema fonético, el sistema de escritura y de pronunciación etc.
 - Aprender cómo decir y escribir
 - “Hola” (Ni Hao 你好)
 - “Gracias”(Xie Xie 谢谢)
 - “Adios” (Zai Jian 再见)

Lectura.

-Bidaseca, Karina “Mundos poscoloniales. Consideraciones sobre raza, género y sexo, subjetividad y tiempo”, en *Crítica y Emancipación. Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales*, CLACSO, Bs. As. N° 11. 2º semestre 2014. ISSN 2312-9190.http://www.clacso.org.ar/libreria-latinoamericana/libro_detalle.php?orden=&id_libro=876&pageNum_rs_libros=0&totalRows_rs_libros=844

También en: “Mondi (post)coloniali.Considerazioni su razza, genero e sesso, soggettività e temporalità”, *En Dossier sobre Estudios Poscoloniales en América latina-Revista **Scienza & Política. Per una storia delle dottrine**, Vol 25, N° 49 (2013)* Dipartimento di scienze politiche e sociali y sociales de la Universidad de Bologna (ISSN: 1825-9618. <http://scienzaepolitica.unibo.it/>. Italiano.

2º ENCUESTRO. 29 DE AGOSTO: “HISTORIA MODERNA DE CHINA. LA SITUACIÓN DE LAS MUJERES EN LA CHINA ANTIGUA Y LA ESCRITURA FEMINISTA POSCOLONIAL EN LAS OBRAS DE TRINH T. MINH-HA”

Sede: CLACSO (Estados Unidos 1168, CABA)

La Guerra del Opio de 1840 marcó un punto de inflexión en la historia de China, una historia de humillación. En los comienzos del siglo XIX, el contrabando de Gran Bretaña de grandes cantidades de opio, causó una crisis económica en China. Por eso, en 1839, el gobierno Qing designó al Comisionado Lin Zexu a Guangdong para poner en vigor la prohibición del tráfico de opio. Gran Bretaña inició la Primera Guerra del Opio en 1840, el pueblo chino se levantó en la lucha armada contra los invasores, bajo la dirección de Lin Zexu y otros generales patriotas. Sin embargo, el gobierno Qing se rindió a los invasores extranjeros y finalmente firmaron el “Tratado de Nanjing” (1842) con el Reino Unido, un tratado de traición nacional y de humillación. A partir de entonces, China se redujo a un

país semicolonial y semifeudal. En esa misma época, los franceses, rusos y japoneses comenzaron a aumentar su influencia sobre China. Debido a su inferioridad económica y militar, la Dinastía Qing fue obligada a firmar numerosos acuerdos que serían conocidos como los «Tratados Desiguales». Como allá donde haya explotación, habrá lucha, y donde haya opresión, habrá resistencia, analizaremos la situación de las mujeres en la China antigua mediante la lectura de la novela “El abanico de seda” Como conocimientos complementarios sobre etnografía y arte visual, hablamos de las escrituras y teorías de Trinh T. Minh-ha, directora, escritora feminista vietnamita.

Conocimientos del idioma chino

—Ni hao ma? ¿Cómo estás? 你好吗?

Wo hen hao. Estoy bien. 我很好

zhongwén chino 中文

laoshi profesor 老师

- ‘a’ sonidos

mama mamá 妈妈

chá té 茶

dà grande 大

mǎ caballo 马

Lecturas:

SEE, Lisa. El abanico de seda. Barcelona: Ed. Salamandra.2006.

Trinh T. Minh-ha. *Woman, Native, Other*. Indianapolis: Indiana University Press, 1989. “Introducción”.

3º ENCUESTRO. 04 DE SEPTIEMBRE: ESCRITURAS DE MINORÍAS: LITERATURA FEMINISTA DE MUJERES ORIGINARIAS Y DE LAS ETNIAS MINORÍAS CHINAS. COMPARACIÓN DE BUEN VIVIR Y HE.

Sede: ICUBA, Instituto Confucio de la UBA (Av Córdoba 2122, CABA)

En China hay 56 minorías étnicas, que constituían, según el censo de 2010, el 8.49% de la población, mientras que la etnia dominante, los Han, representaban el 91.51% de la población. Un muestreo de 2010 mostró que de los 1,225,932,641 de habitantes de China, las minorías nacionales representaban 113,792,211, el 8.49%. Las minorías se distribuyen en zonas amplias, principalmente en las provincias y regiones autónomas de Mongolia Interior, Xinjiang, Ningxia, Guangxi, Tibet, Yunnan, Guizhou, Qinghai, Sichuan, Gansu, Liaoning, Jilin, Hunan, Hubei y Hainan.

En América Latina y el Caribe, los pueblos originarios fueron tratado como minorías. Sus literaturas constituyen una parte importante invisible. Nos interesa recuperar las escrituras de mujeres originarias como la poeta mapuce Liliana Ancalao. Nos interesa elaborar una comparación en torno a la literatura feminista de minorías. Hablaremos de los conceptos de *He* y *Buen Vivir*, ya que ambos significan una búsqueda de Armonía y una tradición de la sabiduría antigua.

Conocimientos del idioma chino

Escribir grande y pequeño con caracteres chinos

大 dà grande

小 xiǎo pequeño

女 nǚ mujer

子 zǐ hijo, niño

女+子=好 hǎo bueno

Lecturas

Liliana Ancalao. "Mujeres a la intemperie/Pu zomowekuntumew (El suri porfiado, 2009).

Mitsuye Yamada "A la señora". En Ana Castillo y Cherríe Moraga. *Esta puente mi espalda. Voces de mujeres tercermundistas en los Estados Unidos* (San Francisco Press, 1988).

4º ENCUESTRO. 11 DE SEPTIEMBRE: REPRESENTACIONES DE TRAUMA EN LAS NARRACIONES DE LAS MUJERES ESCRITORAS CHINAS Y ARGENTINAS SOBRE LA REVOLUCIÓN CULTURAL CHINA Y LA DICTADURA CÍVICO-MILITAR ARGENTINA.

Sede: CLACSO (Estados Unidos 1168, CABA)

Argentina y China son dos países con diferentes sistemas políticos, contextos históricos y procesos culturales, no obstante, entre los años 70 y 80, ambos países experimentaron eventos traumáticos. La Revolución Cultural de China (1966–1976) y la Dictadura Cívico Militar de Argentina (1976–1983). Ambos acontecimientos están vinculados a las memorias y legados generacionales. El trauma, como objeto de investigaciones y debates que se extienden desde la psicopatología a la historia y la teoría literaria, incluye la literatura y el arte. "Utilizamos el sentido general del término "trauma", o sea, este tipo de "catástrofe interior" que deja heridas y cicatrices de memoria que no se pueden borrar fácilmente y que influyen en el comportamiento posterior de maneras imprevisibles e imprevisibles". (Eyerman, 2013). Desde la teoría cultural fanoniana de Homi Bhabha trabajaremos los conceptos de "unheimlich" e "in-between" y de Eyerman y tomamos la definición general de "trauma" como un tipo de "catástrofe interior". En este encuentro, analizaremos representaciones de trauma en la novela china y otra testimonial argentina durante los contextos de la revolución cultural china y la dictadura cívico-militar argentina. *La señora Zhou* (2014) de Zhang Yihe y *Procedimiento* (2012) de Susana Romano Sued.

- Conocimientos del idioma chino (clase de revisión)
 - ✓ decir hola y adiós en chino.
 - ✓ decir gracias en chino.
 - ✓ decir '¿Cómo estás?' y 'Estoy bien' en chino.
 - ✓ pronunciar en chino la letra 'a' de cuatro maneras diferentes.
 - ✓ escribir grande, pequeño y bueno en caracteres chinos

Lecturas:

Romano Sued S. *Procedimiento* [J]. Memoria de la Perla y la Ribera, 2012.